

Końskowola nawiązała współpracę ze Szpanowem w Ukrainie

W dniach 27-28 lutego 2025 r. delegacja z Gminy Końskowola udała się z oficjalną wizytą do Szpanowa w Ukrainie, gdzie podpisano umowę partnerską. To ważny krok w budowaniu relacji między naszymi samorządami, otwierający nowe możliwości współpracy. Podczas wizyty omówiono wspólne inicjatywy w obszarze edukacji, kultury i wymiany doświadczeń samorządowych. Obie strony zadeklarowały chęć realizacji projektów, które będą sprzyjać integracji społeczności i wzajemnemu wsparciu. Wizyta była również okazją do poznania historii i tradycji regionu Szpanów oraz do nawiązania kontaktów pomiędzy lokalnymi instytucjami. Strony wyraziły nadzieję na długotrwałą i owocną współpracę. Dziękujemy naszym ukraińskim partnerom za serdeczne przyjęcie i liczymy na wiele wspólnych działań w przyszłości. —









УГОДА ПРО ПАРТНЕРСТВО ТА СПІВПРАЦЮ UMOWA PARTNERSTWA I WSPÓŁPRACY

28 лютого 2025 року

28 lutego 2025 roku

Гміна Коңськоволя Люблінського воєводства Республіки Польща в особі міського голови **Маріуша Майкутевича**, який діє на підставі Закону про муніципальне самоврядування з однієї сторони та **Шпанівська сільська рада Рівненського району Рівненської області** від імені та в інтересах **Шпанівської сільської територіальної громади Рівненської області** в особі Шпанівського сільського голови **Миколи СТОЛЯРЧУКА**, який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», які далі спільно по тексту іменуються «Сторони», беручи до уваги взаємний інтерес до поглиблення, зміцнення та розширення навчальної та культурної співпраці, а також будівництву міжнародної приязні сторони уклали дану Угоду про наступне:

1. Сторони будуть підтримувати партнерство та співробітництво у напрямках:

1.1. Обміну кращими практиками у сферах, віднесених до компетенції місцевого самоврядування обох Сторін шляхом проведення спільних конференцій, семінарів та інших заходів;

1.2. Шкільної та позашкільної освіти, у тому числі, але не виключно, через налагодження прямих зв'язків та обміну досвідом між закладами та установами, що належать кожній зі Сторін, сприяння взаємодії неурядових неприбуткових

Gmina Końskowola województwo Lubelskie Rzeczypospolitej Polskiej reprezentowana przez Burmistrza Końskowoli **Mariusza MAJKUTEWICZA**, działającą na podstawie Ustawy o samorządzie gminnym, z jednej strony, oraz **Szpanowska Rada Wiejska** rejonu Rówieńskiego obwodu Rówieńskiego, w imieniu i w interesach **Szpanowskiej Wiejskiej Wspólnoty Terytorialnej obwodu Rówieńskiego**, Szpanowskiego Głowę Wiejskiego Mykole STOLIARCHUKA, działającego według Ustawy Ukrainy „O samorządzie lokalnym w Ukrainie”, z drugiej strony, zwane dalej „Stronami”,

UZNAJĄC wzajemny interes co do pogłębienia, wzmocnienia i poszerzenia współpracy naukowej i kulturalnej, a także stwarzania przyjaźni międzynarodowej, Strony zawarły niniejszą Umowę o następującej treści:

1. Celem tej Umowy jest prowadzenie przez obie Strony działań wspierających partnerstwo i współpracę w kierunkach:

1.1. Wymiany lepszych praktyk w dziedzinach będących w kompetencji samorządu obu Stron poprzez organizację wspólnych konferencji, seminariów i innych wydarzeń;

1.2. Edukacji szkolnej i pozaszkolnej, poprzez nawiązywanie współpracy i wymianę doświadczeń pomiędzy instytucjami i urzędami oraz stwarzanie sprzyjających warunków dla rozwoju organizacji społecznych założonych i

організацій відповідного спрямування, які утворені та/або діють на території кожної Сторони; діючих на terenie kraju każdej ze Strony;

1.3. Підтримки молоді та молодіжних організацій на території кожної зі Сторін, створення умов для їх розвитку, у тому числі, але не виключно, через реалізацію спільних програм, проектів та заходів; 1.3. Wsparcia młodzieży i organizacji młodzieżowych na terytorium każdej ze Stron, oraz stwarzanie warunków do ich rozwoju poprzez realizację wspólnych programów, projektów i wydarzeń;

1.4. Культури, мистецтва та туризму, у тому числі, але не виключно, через налагодження прямих зв'язків та обміну досвідом між закладами та установами, що належать кожній зі Сторін, сприяння взаємодії неурядових неприбуткових організацій відповідного спрямування, аматорських та професійних творчих та мистецьких колективів, які утворені та/або діють на території кожної Сторони; 1.4. Kultury, sztuki i turystyki, poprzez nawiązywanie bezpośredniej współpracy i wymianę doświadczeń między instytucjami i urzędami oraz stwarzanie sprzyjających warunków dla rozwoju organizacji społecznych, amatorskich i zawodowych zespołów twórczych i artystycznych założonych i działających na terenie kraju każdej ze Strony;

1.5. Інших напрямках, які будуть додатково погоджені Сторонами. 1.5. Innych kierunkach, które będą dodatkowo uzgodnione przez Strony.

2. Питання фінансового та матеріального забезпечення кожного етапу співробітництва буде визначене Сторонами додатково шляхом обміну листами або підписання додаткових угод (договорів) з урахуванням вимог законодавства кожної Сторони. 2. Wszystkie zobowiązania finansowe wynikające w ramach niniejszej Umowy będą każdorazowo określane i uszczegółowiane za zgodą obu Stron.

3. З ціллю налагодження співпраці сторони можуть визначити конкретних виконавців або представників, котрі будуть координувати процес співпраці в кожній із сфер її реалізації. 3. W celu nawiązania współpracy Strony mogą powołać przedstawicieli, którzy będą koordynować proces współpracy.

4. Сторони зобов'язуються організувати обмін досвідом з метою покращення якості роботи органів місцевого самоврядування. 4. Strony zobowiązują się do wymiany doświadczeń celem polepszenia jakości pracy jednostek samorządu lokalnego.

5. Цей Договір набуває чинності з моменту підписання уповноваженими представниками Сторін та діє безстроково, якщо одна зі Сторін або обидві Сторони не приймуть рішення про його розірвання.

6. Цей договір укладений у двох примірниках українською та польською мовами, що мають однакову юридичну силу – по одному для кожної Сторони.

7. Додатки та доповнення до цього Договору оформлюються у письмовій формі, а також можуть здійснюватися шляхом обміну електронними документами із застосуванням електронного кваліфікованого підпису уповноваженої особи (органу) відповідної Сторони або через використання електронних листів, за умови, що такі листи направлені з офіційної адреси уповноваженої особи (органу) однієї Сторони на офіційну електронну адресу уповноваженої особи (органу) другої Сторони.

8. У разі, якщо законодавство Сторони вимагає погодження її представницьким органом (депутатами місцевої ради) рішення про зміну, доповнення чи розірвання договору, іншій Стороні має бути надана належним чином засвідчена копія такого рішення.

9. Адреси для комунікації:
Гміна Коńсковоля Люблінського воєводства Республіки Польща
24-130 Коńсковоля, вул. Пожовська, 3А, тел. +48 081 881 6201
факс +48 081 881 6202
e-mail: ugkonskowola@post.pl

5. Niniejsza Umowa staje się obowiązująca z chwilą podpisania przez jej sygnatariuszy oraz jest ważna bezterminowo, jeżeli jedna ze Stron albo obie Strony nie podejmą decyzji o jej rozwiązaniu.

6. Niniejsza Umowa została zawarta w dwóch egzemplarzach w języku ukraińskim i polskim, mających jednakową moc prawną – po jednym dla każdej ze Stron.

7. Załączniki i uzupełnienia do niniejszej Umowy sporządzane są w formie pisemnej, mogą być również dokonywane w drodze wymiany elektronicznej dokumentów w formie elektronicznej z wykorzystaniem kwalifikowanego podpisu elektronicznego osoby upoważnionej (organu) odpowiedniej Strony lub za pomocą poczty elektronicznej, pod warunkiem że pisma takie będą wysyłane z oficjalnego adresu upoważnionej osoby (organu) jednej ze Stron na oficjalny adres e-mail upoważnionej osoby (organu) drugiej Strony.

8. W przypadku, jeżeli ustawodawstwo Strony wymaga uzgodnienia przez jej jednostkę przedstawicielską (deputowanych rady lokalnej) decyzji o zmianach, uzupełnieniach lub zerwaniu umowy, każdej ze stron niniejszej musi być skutecznie doręczona kopia takiej decyzji.

9. Adresy kontaktowe:
Gmina Końskowola
24-130 Końskowola, ul. Pożowska 3A
tel. +48 081 881 62 01
e-mail: ugkonskowola@post.pl

Від імені Шпанівської сільської територіальної громади – Шпанівська сільська рада Рівненського району Рівненської області
вул. Шкільна, 1, с.Шпанів,
Рівненський район Рівненська область, 35301
тел. +380 67 706 0027
e-mail: shpanivsrada@gmail.com

Szpanowska Wiejska Wspólnota Terytorialna – Szpanowska Rada Wiejska rejonu Rówieńskiego obwodu Rówieńskiego

ul. Szkolna, 1, w.Szpanów, rejon Rówieński, obwód Rówieński, 35301
tel. +380 67 706 0027
e-mail: shpanivsrada@gmail.com

Podpisy Stron/ Підписи Сторін:
W imieniu Gminy Końskowola (від імені Гміни Конськоволя)
Burmistrz (Міський голова)

  Mariusz Majkutewicz / Мариуш Майкутевич

Підписи Сторін / Podpisy Stron:
Від імені Шпанівської сільської територіальної громади – Шпанівська сільська рада Рівненського району Рівненської області (W imieniu Szpanowskiej Wiejskiej Wspólnoty Terytorialnej – Szpanowska Rada Wiejska rejonu Rówieńskiego obwodu Rówieńskiego)
сільський голова (Głowa Wiejski)

  Mykola STOJIARЧУК/Mykola STOLIARCHUK

Źródło: <https://konskowola.info.pl/?p=12847>